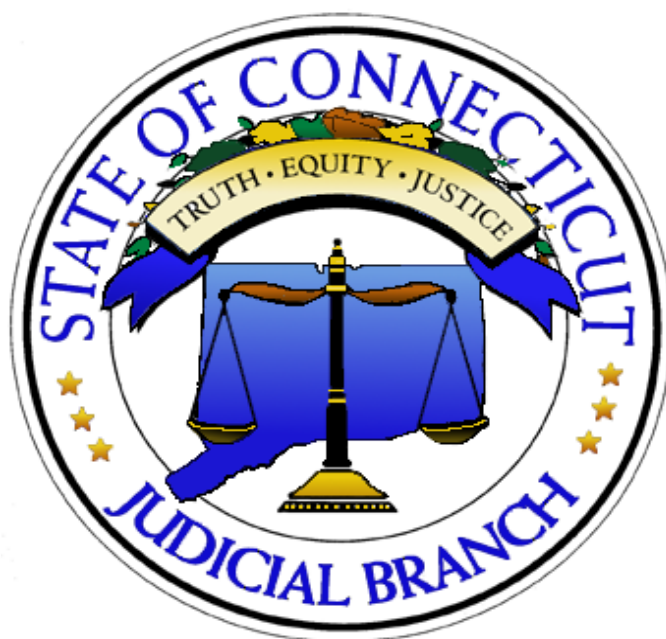




KOMITET DO SPRAW OGRANICZONEJ ZNAJOMOŚCI JĘZ. ANGIELSKIEGO

RAPORT 2023

Komitet do Spraw Ograniczonej Znajomości Jęz. Angielskiego

Komitet do spraw Ograniczonej Znajomości Angielskiego został powołany w 2008 roku jako cel Dostępu w ramach Strategicznego Planu Oddziału Sądowego, i zobowiązany do „zlikwidowania barier dostępu do urzędów, procedur oraz informacji, napotykanych przez osoby z ograniczoną znajomością języka angielskiego”. Komitetem współprzewodniczą Sędzia Sądu Apelacyjnego Jose Suarez oraz Alejandra Donath, Kierowniczka Programu Jednostki Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych (ITS), a w jego skład wchodzi następujący członkowie¹:

Troy Brown

Brittany Kaplan

Richard Loffredo

Brandon Pelegano

Daisy Rosado-Hack

Viviana Livesay (Doradca ds. Usług Prawnych)

Heather Collins (Pracownik Usług Wspomagających)

Oddział Sądowy jest zobowiązany do zapewnienia tego, aby osoby z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego (LEP) miały dostęp do placówek, procedur oraz usług Oddziału. Stopień zaangażowania z jakim Oddział podchodzi do owego zobowiązania został odzwierciedlona w tym, iż uzyskał on drugą najwyższą ocenę pośród wszystkich 50 stanów, Portoryko, oraz Dystryktu Kolumbii, w zakresie zapewniania dostępu do usług językowych, w oparciu o ocenę przeprowadzoną przez National Center for Access to Justice (Narodowy Ośrodek Dostępu do Sprawiedliwości) (NCAJ) w Fordham Law School (na wydz. Prawa Uniwersytetu Fordham).

W 2023 r., ITS zapewniło pomoc przy 37 000 sprawach, które wymagały ustnej pomocy językowej w 83 różnych językach/dialektach. Obejmuje to ponad 1.600 wcześniej wyznaczonych postępowań w sądzie, przy których świadczone były usługi przez tłumaczy wewnętrznych Oddziału, lub kontraktowych, przy użyciu technologii Microsoft Teams, Cisco oraz/lub telefonicznie. Ponadto, tłumaczenia telefoniczne zostały wykorzystane w komunikacji poza salą sądową w ponad 29 000 przypadków, w 75 różnych językach/dialektach. W 2023 r., ITS sporządziło/uaktualniło tłumaczenia pisemne 172 różnych formularzy Oddziału Sądowego, oraz 181 dokumentów dotyczących indywidualnych spraw.

Niniejszy raport jest uaktualnieniem informacji na temat pracy Komitetu ds. Ograniczonej Znajomości Jęz. Angielskiego wykonanej w 2023 roku.

¹Komitet chciałby wyrazić uznanie dla Mecenasa Michelle Fica z Connecticut Legal Services (Biuro Usług Prawnych w Connecticut). Jej obecność i uczestnictwo w zebraniach Komitetu były bezcenne.

I. Inicjatywy w Toku

W zeszłym roku, Komitet prowadził prace w następującym zakresie, w celu zapewnienia osobom LEP dostępu do biur, procedur oraz informacji Oddziału Sądowego:

Dalsze Szkolenie dot. LEP

W roku 2009 Oddział Sądowy opracował obowiązkowy program szkoleniowy dot. LEP dla wszystkich swoich pracowników, udostępniający informacje dotyczące wymogów federalnych związanych z zapewnianiem usług dla osób LEP, wyjaśniający rolę tłumacza, oraz szczegółowe informacje na temat tego, jak uzyskać ustną pomoc językową, oraz usługi tłumaczeń pisemnych. Program ten oferuje również szkolenie na temat wrażliwości kulturowej. Ponad 2300 pracowników odbyło owo trwające pół dnia szkolenie.

Sędziowie oraz sędziowie magistralcy spraw rodzinnych i alimentacyjnych odbyli szkolenie dot. LEP w roku 2013. Dodatkowe szkolenie dot. LEP zostało przeprowadzone dla sędziów w 2016 r. Od roku 2013 szkolenie dot. LEP stało się częścią programu orientacyjnego dla wszystkich nowo mianowanych sędziów oraz sędziów magistrackich spraw alimentacyjnych. W roku 2023, zostało mianowanych oraz odbyło szkolenie LEP dwudziestu nowych sędziów oraz dwóch sędziów magistrackich spraw rodzinnych i alimentacyjnych.

W roku 2017, szkolenie dot. LEP zostało zmienione na format internetowy. Ów 75-minutowy kurs oferuje przegląd zobowiązań Oddziału Sądowego w zakresie zapewniania usług dla osób LEP, wyjaśnia szczegółowo rolę tłumacza, różnice pomiędzy tłumaczeniem ustnym i pisemnym, oraz to w jaki sposób personel Oddziału Sądowego może uzyskać pomoc językową całodobowo, przez 7 dni w tygodniu. Od momentu udostępnienia kursu w Internecie, odbyło go ponad 3300 pracowników. W 2020 roku, owo szkolenie zostało skorygowane i ponownie nagrane, tak aby odzwierciedlało uaktualnione informacje. Jest ono obowiązkowe dla wszystkich nowych pracowników Oddziału Sądowego.

W roku 2018 Komitet ds. LEP opracował szkolenie internetowe dla podmiotów gospodarczych, z którymi Oddział Sądowy zawarł kontrakt, i które świadczą usługi dla osób LEP. Szkolenie obejmuje federalne wymogi dot. świadczenia usług dla osób LEP, odpowiedzialności podmiotów w stosunku do osób LEP w oparciu o warunki ich kontraktów z Oddziałem Sądowym, w jaki sposób podmiot może sprostać swoim odpowiedzialnościom, różnice pomiędzy tłumaczeniem ustnym oraz pisemnym, oraz wskazówki dot. tego jak współpracować z tłumaczami. Od momentu udostępnienia kursu internetowego, odbyło go 1300 osób.

W 2022 roku, Komitet ds. LEP udostępnił szkolenie utrwalające dla pracowników Oddziału Sądowego. Owo szkolenie skupia się na usługach tłumaczeń ustnych i pisemnych świadczonych przez Oddział, i tym w jaki sposób personel Oddziału może z nich skorzystać. W 2023 r., ponad 3500 członków personelu Oddziału Sądowego odbyło owo szkolenie utrwalające. Odbycie

owego szkolenia raz w roku jest obowiązkowe dla wszystkich pracowników. Corocznie, wszyscy pracownicy Oddziału Sądowego otrzymują e-mail przypominający.

Najważniejsze Dokumenty

Odbywająca się na bieżąco identyfikacja oraz przekład najważniejszych dokumentów pozostają priorytetem Komitetu ds. LEP oraz Oddziału Sądowego. W roku 2013, i ponownie w 2017, Naczelny Administrator Sądowy poprosił Dyrektorów Wykonawczych Oddziału Sądowego o zidentyfikowanie najważniejszych dokumentów wykorzystywanych przez ich Działy. Jednostka Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych kontynuuje proces tłumaczenia owych dokumentów na jęz. hiszpański, polski i portugalski. W 2023 r., 172 najważniejszych dokumentów zostało przetłumaczonych na jęz. hiszpański, polski i portugalski.

Formularze

Wszystkie formularze które zostały przetłumaczone na inne języki są obecnie oznakowane, w celu zwrócenia uwagi personelu oraz osób trzecich na to, że formularz jest dostępny w innych językach.

Komitet rozpoczął rozmowy z Jednostką Usług Prawnych Oddziału Sądowego, odnośnie umieszczenia powiadomienia na wszystkich formularzach Oddziału, informującego o tym, iż usługi tłumaczy są zapewniane wszystkim osobom LEP bezpłatnie. Oprócz owych powiadomień, Komitet rozważa możliwość stworzenia plakatów z podobnym powiadomieniem, i umieszczenia ich w publicznych miejscach placówek Oddziału Sądowego.

Telefoniczne Usługi Językowe

Oddział Sądowy zawarł kontrakt z trzema usługodawcami na telefoniczne usługi językowe, które pozwalają pracownikom Oddziału Sądowego, oraz osobom z ograniczoną znajomością języka angielskiego, na zlikwidowanie bariery językowej dzięki komunikacji za pośrednictwem telefonicznych usług tłumaczeniowych.

Telefoniczne usługi językowe są dostępne w ponad 150 językach, 24 godziny na dobę, 7 dni w tygodniu. Są one dostępne we wszystkich placówkach Oddziału Sądowego, jak również dla personelu pracującego poza placówkami Oddziału, za pomocą telefonu komórkowego, gdy mają potrzebę komunikacji z osobami LEP. W 2023 r., Dwujęzyczne Usługi Telefoniczne zostały wykorzystane ponad 29 000 razy w 75 różnych językach/dialektach.

Tłumaczenie Stron w Witrynie Internetowej Oddziału Sądowego

Znacząca większość zamówień na tłumaczy, w dalszym ciągu dotyczy języka hiszpańskiego (około 88%). Historycznie, kolejnymi z rzędu, najczęściej zamawianymi językami są język

portugalski i polski (około 3% każdy z nich). Tak więc, Oddział Sądowy kontynuuje tłumaczenie swoich stron internetowych na język hiszpański, portugalski oraz polski.

Zdalne Tłumaczenie przy użyciu Wideo

Początek pandemii COVID-19 fundamentalnie zmienił sposób w jaki operuje sąd. Przed pandemią, w ogromnej większości spraw sądowych, oraz spotkań poza salą sądową, wymagana była obecność osobista. W wyniku pandemii, stało się koniecznym przekierunkowanie postępowań sądowych na platformy zdalne. Owa zmiana pozwoliła Oddziałowi Sądowemu na eksperymentowanie z wykorzystaniem technologii zdalnego tłumaczenia wideo (VRI). Dzięki doskonałej pracy Wydziału Informatyki Oddziału Sądowego powstał system umożliwiający tłumaczenie symultaniczne z wykorzystaniem sprzętu VRI. Umożliwienie tłumaczenia w trybie symultanicznym znacznie skróciło czas rozpatrywania spraw z udziałem tłumacza na odległość. System umożliwia także adwokatom odbycie prywatnej rozmowy na sali sądowej z osobą z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego.

Dzięki wprowadzeniu VRI, Oddział Sądowy w dalszym ciągu może przydzielać certyfikowanych i wysoko wykwalifikowanych tłumaczy, zapewniających tłumaczenia ustne, do pomocy podczas postępowań protokołowanych. Program VRI pozwala na to, aby niezależnie od umiejscowienia na obszarze stanu, tłumacze zapewniający tłumaczenia ustne, dzięki technologii wideo, mogli świadczyć usługi w najbardziej odległych miejscach. Ponadto, jeden tłumacz może zdalnie obsłużyć kilka postępowań w różnych lokalizacjach w krótkim czasie, bez istnienia konieczności dalekich dojazdów.

W 2023 r. Oddział Sądowy wyposażył sale sądowe wykorzystywane do postępowań dot. postawienia w stan oskarżenia, spraw mieszkaniowych, spraw nieletnich i spraw rozpatrywanych przez sędziów magistrałkich spraw rodzinnych i alimentacyjnych, w system VRI, aby umożliwić korzystanie z usług tłumaczy zatrudnionych w Oddziale Sądowym za pomocą owego systemu. Obecnie system VRI jest wykorzystywany przez tłumaczy jęz. hiszpańskiego, portugalskiego, polskiego i chińskiego mandaryńskiego.

Skorygowany Plan Dostępu do Usług Językowych

Komiteta ds. LEP przejrzał i skorygował Plan Dostępu do Usług Językowych Oddziału Sądowego. Skorygowany Plan Dostępu do Usług Językowych, który został zatwierdzony przez Naczelnego Administratora Sądowego, został przetłumaczony na jęz. hiszpański, polski i portugalski, oraz umieszczony w witrynie internetowej oraz intranetowej Oddziału Sądowego.

Procedura dot. Zażaleń

Komiteta pracował nad ustanowieniem procedury pozwalającej osobom LEP na wnoszenie skarg dotyczących usług językowych świadczonych przez Oddział. Po sfinalizowaniu polityki oraz

formularza, zostaną one przetłumaczone i udostępnione zainteresowanym wniesieniem skargi osobom LEP.

II. Plany na Przyszłość

Komitety ds. LEP uznają istnienie stałej potrzeby zapewnienia przez Oddział Sądowy dostępu do swoich placówek, procedur, oraz informacji wszystkim osobom z ograniczoną znajomością jęz. angielskiego. W nadchodzącym roku, Komitety zamierzają skupić swoją uwagę na poniższych kwestiach:

Najważniejsze Dokumenty

Tłumaczenie najważniejszych dokumentów jest ważną, będącą w toku od 2013 roku inicjatywą. Jednostka Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych będzie kontynuowała tłumaczenie najważniejszych dokumentów na jęz. hiszpański, polski i portugalski. Ponadto, formularze zaczną być tłumaczone na jęz. chiński mandaryński.

Zdalne Tłumaczenie przy użyciu Wideo

Komitety będą kontynuować współpracę z Jednostką Usług Tłumaczeń Ustnych i Pisemnych, oraz Działem Informatycznym Oddziału Sądowego, w celu opracowania zdalnego systemu wideo dla potrzeb każdego rodzaju spraw.

Szkolenie

Szkolenie dotyczące spraw LEP jest bieżącym priorytetem Komitetu ds. LEP oraz Oddziału Sądowego. Komitety opracują internetowe szkolenie utrwalające dla sędziów. Szkolenie obejmie przegląd usług świadczonych przez Oddział Sądowy, oraz to w jaki sposób można uzyskać do nich dostęp.

Komitety również rozpoczną prace nad sporządzeniem internetowego instruktarzu dla zewnętrznych interesariuszy, dot. usług zapewnianych osobom LEP przez Oddział Sądowy, oraz tego, jak można uzyskać dostęp do owych usług.

Powiadomienia dot. Usług Tłumaczy

Komitety będą kontynuować rozmowy z Jednostką Usług Prawnych dotyczące umieszczenia powiadomienia na wszystkich formularzach Oddziału Sądowego, informującego o zapewnianiu osobom LEP bezpłatnych usług tłumaczy. Ponadto, Komitety przygotują oznakowania z podobnym powiadomieniem, które zostaną umieszczone w publicznych częściach placówek Oddziału.

Procedura dot. Zażeń

Komitety wdroży formalną procedurę pozwalającą osobom LEP na wnoszenie skarg dotyczących usług językowych świadczonych przez Oddział.